

# 新时代背景下中医药文化海外传播探讨

吴瑾 严冬松<sup>(通信作者)</sup> 张蕾 梁鹏 吴丽雅(暨南大学 广东珠海<sup>1</sup> 519070)

摘要: 中医药是中华优秀传统文化的重要载体,也是推动中华优秀传统文化“走出去”的中坚力量。本文概述了新时代背景下中医药文化海外传播现状,并从翻译角度分析了中医药文化海外传播中存在的问题及应对策略,探讨了中医药文化海外传播的可行路径及优化策略,以期为新时期中医药文化海外传播提供一些启示。

关键词: 中医药文化; 翻译; 海外传播; 传播路径

## 一、引言

中医药是中华优秀传统文化瑰宝,不仅是打开中华文明宝库的钥匙,亦是文化强国视域下中国优秀传统文化走出国门的重要载体。随着全球化浪潮的兴起,

各民族文化相互影响程度加深,中医药文化不再受限于国界,而是积极跨足国际舞台,引发了国内外的广泛研究与关注。然而,受特定的自然地理环境、意识形态、经济文化形态的影响,中医药文化的创生与发展局限于东亚大陆独立的区域内,与外界基本处于隔离状态,受外来文化、外来民族的影响甚少。除此之外,语言作为文化的重要载体,在中医药文化海外传播过程中扮演着重要的角色。然而,目前中医药翻译资源稀缺与传播任务艰巨的矛盾日益凸显。因此,为了进一步推动中医药文化走向世界,必须要优化中医药翻译资源配置,探寻中医药文化海外传播的可行路径及优化策略。

## 二、中医药文化在海外传播的现状

### 1. 地域差异现状

中医药文化在不同地区的海外传播呈现出多样化的现状。一方面,中医药文化以其独特的疗效、文化底蕴和哲学思想在全球范围内引起广泛兴趣;另一方面,科学验证、跨文化交流和合法合规仍是亟待解决的难题。

在欧美地区,中医药受到越来越多的关注和接受。一些国家如英国、法国、德国等建立了中医药相关的法律法规和管理机构,为中医药的发展提供了基础。同时,中医药在欧美地区的临床研究得到一定程度的认可,逐渐被纳入传统医学体系。然而,在这些地区,中医药仍面临一定的文化差异和医学观念的冲突,因此中医药传播需要适应西方医学体系的规范和标准,同时也需要克服语言和文化障碍。

在亚洲地区,中医药文化传统深厚,并且与当地的传统医学有着一定的共通性。一些亚洲国家如日本、韩国、新加坡等对中医药有着较高的认可度和使用率。中医药的临床实践和研究得到相应支持,中医药学院和研究机构也相对较多。尽管亚洲地区对中医药有着较高的认可度,但在一些国家中医药仍然面临西方医学的竞争和影响。

在非洲地区,中医药面临着医疗资源不足、教育水平有限等挑战。尽管非洲地区具有丰富的自然资源和传统医学文化,与中医药有着一定的契合点,一些非洲国家政府对中医药的支持和推广也有助于中医药在该地区的传播,但该地区对中医药的认可和规范化仍需要进一步加强,以确保中医药的用药安全性和药物质量。

### 2. 领域差异现状

在各个领域,中医药文化传播还有很长的路要走。在思想与体系方面,中医药需要重塑自身,使其与现代社会相融合;在产业与经济方面,中医药在全球市场需要更强的市场竞争力;在人才与规范方面,中医药需要建立全球范围内的人才培养体系和规范标准;在文化与政治方面,中医药传播需要应对文化冲突和政治干预的挑战。

#### (1) 思想与体系

不少海内外民众容易将中国传统医学与西方现代医学进行对立与比较,从而片面地得出“传统”中医不如“现代”西医的错误结论。究其原因,则是其背后核心思想的差异。传统中医药体系和思想是基于中国古代哲学和文化,其与现代西医的科学研究方法存在差异。这使得一些国家对中医药的科学性和疗效提出质疑,认为中医药应当加强科学验证和实证研究。

#### (2) 产业与经济

由相关数据可知,中国中医药产品不仅出口额逐步上升,同时进口额也有一定增长。出口额的上升能够直接说明海外民众对中医药产品的需求不断增长,至于进口额的增加,则从侧面反映中医药产业在海外已生根发芽并初具规模,其背后的中医药经济也在不断发展,但这并非表明中医药产业在全球医药产业占据很大的市场份额。

#### (3) 人才与规范

作为关系中医药文化传承的直接因素,中医药人才与教育方面的发展也不容乐观。从查阅相关网站及数据可推断,大部分海外地区没有足够具有权威性、学术性、系统性的中医药人才培养机构及配套教育方案。简单来说,除了少量家族性或部分经营性的传承外,海外地区并没有大规模专业化的中医药办学机构,尤其是高等院校开设的学科专业。单靠孔子学院和对外项目并不能满足中医药文化在海外传承发展的要求,而

吸引来华留学生学习中医药从而进行传播也无法发挥足够的作用。

国际标准化组织(ISO)专门为中医药设立了ISO/TC249,这套标准的设定旨在为历经千年的中医药服务,打造一套共享规范的医疗系统标准,基本兼顾中医药的传统性和现代性,但其仅限于涉及器械和药品的安全使用和交付的服务标准,并不涉及这些产品的临床实践或应用。

#### (4) 文化与政治

文化上,中医药海外传播现状具有两面性。一方面,对于海外国家而言,中医药作为承载中华优秀传统文化的舶来品,其本身即具有“异国情调”,这种特征能够发挥相当的吸引作用,尤其是那些对这个遥远的东方国度抱有好奇与兴趣的海外民众。另一方面,某些国家如日韩等,其医学内部分割掠夺了许多中医药的文化瑰宝,其虽与中医药同根同源,但为了“去中国化”及改造成自身国家文化内容,日医、韩医抢占了中医药不少的文化产权,并将威胁中医药的身份认同。

政治上,中医药海外传播现状则不容乐观。除去以西方为首的某些国家在外部的意识形态方面营造不利于中国文化走出去的舆论局势外,中医药海外传播亦面临诸多政治干预。

## 三、中医药文化海外传播中存在的问题及应对策略

### 1. 中医药文化海外传播问题及应对策略

(1) 文化差异:不同的文化背景形成不同的健康观念和医疗体系,中医药的哲学和文化理念与西医的科学理念构成了认知上的根本差异。语言、价值观、信仰等文化因素亦对中医药跨文化传播产生阻碍,从而难以实现有效的信息传递。

(2) 语言障碍:中医药理论是建立在中国古汉语基础之上,要翻译为目标文化能够理解的语言困难较大,而西方医学遵循的客观、严密和准确性的宗旨也是对中医药语言的不确定和多变性的严苛挑战。

(3) 法律束缚:除针灸和推拿外,在大多数西方国家中医药的合法地位都没有得到明确承认,即使得到承认也仅是作为补充医疗手段,中药更是不能进入药品市场,仅被当做保健品或食品补充剂进行管理。

(4) 传播渠道受限:一些国家可能会限制对特定网站和社交媒体平台的访问,这将阻碍中医药文化的海外传播;某些国家可能会对传媒进行管制,例如审查、审批或限制特定类型的内容,这将影响中医药文化信息的传播和接收。

针对这几个方面的制约因素,尤其是前两个因素,要探索中医药海外传播的模式,应从跨文化传播角度出发,寻求解决问题的方法。

首先,我们要了解目标市场的法律法规,确保传播途径符合当地法律法规,以避免传播受到限制。同时,发挥国家在中医药文化海外传播中的关键性作用,积极寻求国际合作,提高中医药的国际认可度。其次,我们需要增强文化适应能力,了解学习目标市场的文化和价值观,并对中医药文化的传播内容进行本地化处理,以增加受众的认可度和接受度;最后,文化传播需要克服语言障碍,采用多语言翻译,以适应不同语言背景的受众。

### 2. 中医药文化海外传播翻译问题及应对策略

#### (1) 缺乏系统的中医药翻译理论

目前我国中医药翻译理论体系还存在诸多不完善的地方,比如现有研究主要侧重于翻译实践探索,而在理论建设方面的研究比较薄弱。为了更好地进行中医药文化翻译工作,我们亟需建立完善的中医药翻译体系,加强中医药翻译理论建设,相关学科的专家以及教学研究人员共同研究,为中医药文化翻译实践提供科学指导。

#### (2) 中医药翻译人才培养不足

中医药翻译工作对专业人才的综合素质有非常高的要求,不仅要求翻译人员精通英语,而且还要懂得中医药的专业知识与技术,才能确保所翻译的文本不脱离中医药传统文化。但是,目前仅有少数高校专门设立中医药文化翻译研究院,甚至知名语言院校并未开设中医药翻译相关课程。中医药文化翻译专业招生人数逐年递减,中医药翻译人才数量逐渐减少。同时,目前中医药英语翻译专业教学仍采用传统的教学方式,无法根据中医药文化市场变化,进行教学改革和发展。因此,国家应该重视中医药翻译专业的发展,给予更多学术、资金以及教师资源等方面的支持,以期中医药文化海外传播培养更多的中医药翻译人才。

#### (3) 中医药术语翻译标准规范性不足

目前,中医药术语的翻译非常不规范,很多术语都有多种译法,这阻碍了中医药的国际传播和应用。因此,我们应加快中医药翻译理论体

系的建设,规范中医药文化术语翻译,建立统一的术语翻译标准。同时,我们要重视与国内外研究者在中医药翻译项目上的合作,特别是与国外翻译专家合作编著中医药基本术语的外文对应词,这对于推广中医药文化具有极其重要的作用。

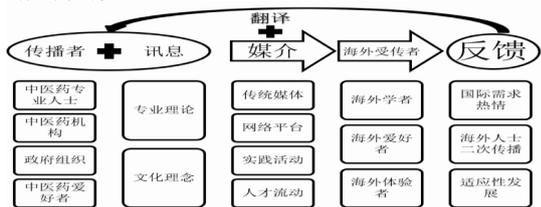
(4) 中医药翻译中文化缺失突出

中医药不仅具有非常独特的中医理论体系以及诊疗手段,还包含了非常浓厚的以道、儒、佛为代表的中国传统文化,而中医药翻译中,文化缺失现象突出,简单的字面翻译往往无法传递中医药文化的内容。因此,我们可以借助 AIGC 自动生成技术,在进行语言翻译的同时,将中医草药、诊疗手段等内容进行可视化处理,用生动的视频内容传播中医药文化,以帮助国际友人进一步理解中医药文化的深厚内涵。

四、中医药文化海外传播路径(翻译资源配置现状)

1. 传播路径要素

中医药文化海外传播路径主要由五大要素构成:传播者、讯息、媒介、海外受传者和反馈。当前中医药文化海外传播路径各要素现状大致如下(见下图)。



2. 翻译资源配置特点

结合中医药文化海外传播路径现状,可归纳出当前翻译资源配置有以下几个特点:

(1) 传播者中翻译人才稀缺

目前中医药文化传播者呈现出以专业人士、官方组织为主的特点。传播者的知识结构中占比最大的是中医药文化知识,翻译知识占比不足,进而导致产出专业性内容与翻译加工的主体不一。

(2) 资源配置缺乏重点

现阶段中医药文化海外传播内容兼具全面和深入,专业理论与文化理念并行。在专业性内容求质,趣味性、实用性内容求量的情况下,翻译资源被分散,缺乏翻译重点。

(3) 符际翻译需求上升

从上图媒介一栏可以看出,目前中医药文化海外传播不局限于文献资料的翻译。网络新媒体平台等媒介给中医药文化在海外传播的呈现形式提供了更多的可能,翻译资源在符际翻译方面的需求日益上升。

3. 海外传播路径分析

在此基础上,下图对中医药孔子学院、李子柒、中西医学术交流会和海外中医馆、推拿馆四个中医药海外传播案例进行了分析。



结合上图分析可知,在当前翻译资源配置条件下,中医药文化海外传播路径存在以下几个突出问题:

(1) 传播者结构专业性与官方性突出,不利于在保留中医药文化精华的同时,结合海外受众特点进行内容挑选及翻译加工,传播的内容与受众特点没有形成良好的呼应,未能成功搭建畅通的传播路径。

(2) 难以放弃传播内容的完整性,传播重点不够突出,传播路径并未达到理想效果,缺乏集中的翻译资源对某一类中医药文化知识的海外传播进行有针对性的策划。

(3) 没有发挥好新媒体形式多样的优势,将过去的知识科普生硬地与新兴媒介进行结合,本质还是文字的翻译,像李子柒这样非语言内容的符际翻译没有得到足够的重视。

综上所述,在当前翻译资源配置条件下,中医药文化海外传播路径并未成功克服文化差异,翻译资源的配置重点停留在海外受众难以理解的领域,翻译内容的呈现形式不够贴近海外受众的生活,使中医药文化不能实现有效的跨文化传播。

五、中医药文化海外传播(翻译资源配置)优化策略

中医药文化作为具有极高实践价值的文化瑰宝,其专业理论在世界范围内的交流有利于为中医药文化的海外传播奠定坚实基础。因此,在新时代背景下,应持续优化翻译资源在中医药文化海外传播中的配置,抓好传播重点,选好、用好传播方式,构建有效的传播路径。

中医药文化海外传播路径可分为三大路径:实用性路径、趣味性路径和专业性路径。应坚持实用性路径为首,趣味性路径为辅,专业性路径为基的翻译资源配置策略。

1. 实用性路径:侧重于横向发展中医药文化实用性的承载形式。通过整理推广简单易懂、效果显著的中医药文化实践内容,降低海外受众体验中医药文化的门槛。追求不局限于文字资料的翻译,而以确实可见的实践效果跨越文化差异的理解鸿沟。

2. 趣味性路径:侧重于创新拓展中医药文化的传播主体和呈现形式。通过分解其博大精深的内容,捕捉中医药文化的传播抓手。结合影视、动画、游戏、短视频等多种媒介,制定有针对性的翻译策略,将中医药文化的特点塑造为热点,追求给海外受众留下鲜明印象,降低距离感,提高主动性。

3. 专业性路径:侧重于纵深发展中医药文化的研究交流。通过不断论证、巩固中医药的医学价值,规范中医药文化术语翻译标准,为获得国际社会的广泛认同打下坚实基础。

坚持实用性路径横向发展、趣味性路径创新发展、专业性路径纵深发展,以路径搭路,实用性为首、趣味性为辅,专业性为基,推动中医药文化“走出去”。

六、结论

新时代背景下中医药文化海外传播是一项复杂的任务,需要全球社会、中国政府和中医药从业者的紧密合作。从国际传播现状综述可知,中医药在欧美、亚洲和非洲地区都取得了一定的认可,但需要应对文化差异、竞争和规范化等方面的挑战。克服文化差异,推动中医药文化走向世界任重道远。我们应当完善中医药翻译理论体系建设,持续优化翻译资源在中医药文化海外传播中的配置,抓好传播重点,构建有效的传播路径,推动中医药文化“走出去”,将中华文化传播到五湖四海,向世界展示中国魅力。

参考文献:

[1]崔璨.文化强国视域下中医药翻译存在问题及对策[J].莆田学院学报,2021,28(06):72-75.  
 [2]常馨月,张宗明,李海英.2014—2019 年中医药文化国际传播现状及思考[J].中医杂志,2020,61(23):2050-2055.DOI:10.13288/j.11-2166/r.2020.23.006.  
 [3]董薇,郑麟,徐茵等.跨文化传播视角下的中医药海外传播[J].南京中医药大学学报(社会科学版),2014,15(04):221-224.  
 [4]傅文第.中医药文化传播的现实困境与对策选择[J].中国医药导报,2018,15(31):119-123.  
 [5]高静,郑晓红,孙志广.基于中医药海外中心建设的现状论中医药国际传播与文化认同[J].中医杂志,2019,60(10):819-822.DOI:10.13288/j.11-2166/r.2019.10.003.  
 [6]卢蔡,朱必法.中国传统文化弘扬视阈下的中医药文化传承研究[J].时珍国医国药,2022年第3期:677-679  
 [7]缪立懿,吕颖.中医药文化海外传播现状与启示——基于亚马逊网站的图书数据分析[J].温州医科大学学报,2022年第6期:505-509  
 [8]瞿晓红.中医药海外传播与译介研究:现状与前瞻(2009—2018)[J].上海翻译,2021(03):18-23.

作者简介

吴瑾,女,讲师,吴瑾,暨南大学翻译学院,美国威斯康辛大学欧克莱儿分校访问学者。长期从事研究生公共外语、大学英语及跨文化英语课程教学,同时担任英国剑桥大学商务英语(BEC)等级证书口语、笔试试考官。

严冬松,男,副教授,硕导,广州中医药大学访问学者,国家中药现代化工程技术研究中心治未病健康工程分中心《中医药文化传播工程重点实验室》副主任、研究员,主讲《中医养生与健康》课程。

张蕾,女,本科生

梁鹏,男,本科生

吴丽雅,女,本科生

基金支持:数字中医药文化研究与传播创新重点实验室资助项目《粤港澳大湾区中医药文化传承与传播体系模型创新研究